

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Федотовой Анастасии Евгеньевны
по теме: «Англоязычные термины морского права:
типологический и лексикографический анализ»
по специальности 10.02.04 – «Германские языки»

В эпоху глобализации терминоведение является одной из наиболее перспективных в плане изучения дисциплин, что подтверждается многочисленными исследованиями терминосистем различных отраслей знания. Именно термины определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Широкое использование терминологии является отличительной чертой языка для специальных целей. Особое место занимают исследования терминологии права, обладающие несомненной теоретической и практической значимостью.

Однако, несмотря на то, что язык права являлся предметом многочисленных изысканий, ряд вопросов по-прежнему оставался недостаточно освещенным. диссертация Федотовой А.Е. является глубоким всесторонним исследованием темы, которая до настоящего момента не была предметом специального исследования, а именно англоязычной терминологии морского права.

Научное исследование Федотовой А.Е., выполненное в рамках классического терминоведения, находится на стыке двух областей знания - лингвистики и юриспруденции, что подтверждается не только глубоким лингвистическим анализом терминов указанной области, но и детальным описанием процесса формирования и становления самой системы английского морского права в историческом контексте.

Актуальность настоящего исследования не вызывает сомнений, находясь в русле современных языковедческих проблем. Прежде всего, нельзя не отметить выбор материала. Морская терминология никогда не была предметом пристального исследования лингвистов. В фокусе внимания лингвистики находились разные отрасли права, однако морское право специально не рассматривалось ни в одной работе, в лучшем случае, некоторые аспекты получали поверхностное освещение в рамках изучения морской терминологии. Автор впервые делает попытку вывести терминологию морского права с периферийного положения и убедительно доказывает, что она представляет собой самостоятельную, сформировавшуюся систему, подлежащую классификации и всестороннему изучению.

К несомненным достоинствам данной диссертационной работы можно отнести обширную теоретическую базу, представленную трудами отечественных и зарубежных ученых в области терминоведения.

Особенность данного исследования состоит в том, что А.Е. Федотова предпочла не изучать отдельно английское или американское морское право, но и объединить их в единую систему, доказывая, что в ходе исторического развития данной отрасли, терминология второго, по сути, возникла из терминологии первого.

Цель диссертации четко обозначена и ее достижение очевидно. **Задачи**, представленные автором диссертации, убедительны, логично переходят от одной проблемы к другой, что производит впечатление тщательно продуманного исследования, методы которого целенаправленно приводят к искомому результату.

Выносимые на защиту положения изложены логично, грамотно сформулированы, определяют **научную новизну** исследовательской работы, ее **теоретическую и практическую** значимость, характеризуются достаточно высокой степенью обоснованности и подтверждаются проведенной работой в целом.

Научная новизна исследования не вызывает сомнения. А.Е. Федотова сделала важные теоретико-методологические выводы исходя из основополагающих положений научных работ известных терминоведов и переводоведов, прослеживается процесс формирования и становления морского права как отдельной отрасли.

Теоретические достижения диссертации заключается в углублении знаний о терминологии морского права, к которому исследователь подходит не как к части терминологии мореходства, а как к самостоятельной системе, на основе которой предлагается их классификация, выводится типология перевода, устанавливается частотность употребления переводческих эквивалентов для терминов означенной отрасли.

Диссертационное исследование А.Е. Федотовой имеет **практическую значимость**, которая состоит в создании первого англо-русского словаря-минимума терминов морского права. Результаты, выводы и материал данной работы могут быть включены в лекционные курсы, применяться на семинарах и практических занятиях по обучению основам терминоведения и переводоведения; применяться при написании выпускных квалификационных работ. Выводы, к которым пришла А.Е. Федотова могут быть использованы для дальнейшего изучения терминов и терминологических систем.

Структура диссертационной работы Анастасии Евгеньевны включает введение, три главы, заключение, примечание, список литературы и приложение, содержащее Словарь-минимум терминов морского права. Логически выстроенные главы завершаются суммирующими выводами.

В первой главе диссертации автор не только освещает современные достижения в области языка права и юрислингвистики, но и, что представляется весьма важным, четко описывает особенности англосаксонской правовой системы и определяет место морского права в ней. Автор уделяет особенное внимание вопросам, которые рассматриваются морским правом, позволяющим провести деление означенной отрасли на международное морское право и частное морское право.

Вторая глава диссертации посвящена историческим обстоятельствам, в которых сформировалось морское право и которые, как следствие, обуславливают его уникальные особенности и уникальное положение в англосаксонской системе права. В данной главе также разрабатывается типология терминов указанной отрасли, с их классификацией по ряду критериев – структурному, этимологическому, семантическому, родовидовому и морфологическому. Свое внимание автор акцентирует на так называемой «логико-понятийной» классификации терминов права в целом и морского права в частности, обращая внимание на тот факт, что в англоязычной терминологии морского права представлены три категории терминов – общеюридические, специально-юридические и узкоспециализированные (технические). Описывая функции всех трех категорий терминов, Анастасия Евгеньевна останавливает внимание на узкоспециализированных юридических терминах и выбирает их в качестве предмета лингвистического анализа.

Третья глава диссертации А.Е. Федотовой посвящена вопросам терминографии и перевода терминов морского права. Опираясь на внушительную теоретическую базу, автор вырабатывает критерии для составления первого в своем роде словаря-минимума терминов морского права. Несомненным достоинством работы является не только этот новаторский шаг, но и проведенный анализ существующих англоязычных глоссариев терминологии морского права с четким определением их достоинств и недостатков и предложением конкретных шагов по устранению последних. Что касается переводческих аспектов данной отрасли, автор исследует их в тесной взаимосвязи с контекстным анализом и корпусной лингвистикой, доказывая, что и то, и другое, играет важнейшую роль при выборе адекватного переводческого эквивалента.

Достоверность научных **выводов** и заключительных рекомендаций подтверждена совокупностью используемых методов и значительным количеством проанализированного материала. Каждый тезис данной научной работы теоретически обоснован и подкреплён базовыми положениями,

выдвинутыми ведущими лингвистами, историками и правоведами. Автореферат полностью соответствует основному содержанию диссертации. Данная диссертационная работа вносит весомый вклад в область юрислингвистики – одного из наиболее перспективных объектов исследования в современном мире, поскольку в работе рассматривается множество явлений, находящихся на стыке языка и права.

Четкая структура работы, наглядность представления материала, большое количество иллюстративных примеров – все это ставит диссертационное исследование Федотовой Анастасии Евгеньевны в один ряд с научными исследованиями высокого уровня.

Изучение диссертации и оценка того, что в ней сделано на фоне того, что еще может быть сделано в означенной области, побуждает нас уточнить некоторые моменты исследования, задав следующие вопросы, возникшие при прочтении диссертации:

1. На стр. 57 диссертации автор утверждает, что «различия между морским правом Англии и США с точки зрения терминологии столь незначительны, что представляется возможным изучать *английское морское право*, которое является родоначальником американского морского права не только с точки зрения концепции, но и с точки зрения терминологии.» Каковы различия между морским правом Англии и США? И каковы различия между терминологиями морского права двух стран?

2. Выделяя наиболее проблемные в плане перевода категории терминов, автор, в качестве примера, приводит термин *проктор*. Желательно, чтобы автор данного исследования уточнил: употребляется ли данный термин в языке современного права или же уже вышел из употребления? Можно ли отнести данный термин к категории историзмов?

3. Насколько частотно употребление терминов, основанных на метафоре, в юридической документации?

Указанные замечания не умаляют значимости диссертации.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам

подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.04 – «Германские языки» (по филологическим наукам), критериям, определенным пп. 2.1.-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, а ее автор Федотова Анастасия Евгеньевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – «Германские языки».

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук,
профессор кафедры иностранных языков
исторического факультета
ФГБОУ ВО «Московский
государственный университет
имени М.В. Ломоносова»

МИНЬЯР-БЕЛОРУЧЕВА Алла Петровна
21 декабря 2020 г.

Контактные данные:

Тел.: +7 495 939 55 77

e-mail: forlang@hist.msu.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация:
10.02.04 – «Германские языки»

Подпись сотрудника
МГУ имени М.В. Ломоносова

удостоверяю: *старший инспектор Гордеева А.В.*

21.12.2020

